

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra: germanistiky
Datum odevzdání posudku diplomové práce:
23.5.2007

Diplomant: Helena Princová

Aprobace: AJ-NJ/ZŠ

~~Recenzent*~~
Vedoucí*) diplomové práce
Mgr.Alena Lejsková,Ph.D.

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Zwillingsformeln in der deutschen Gegenwartssprache und ihre Übersetzung ins Tschechische (téma)

Práce Heleny Princové je přínosem pro oblast kontrastivního zkoumání české a německé frazeologie. Zabývá se opomíjenou oblastí tzv. Zwillingsformeln. Výběr odborné literatury, její analýza a pečlivá práce s prameny včetně internetových svědčí o autorčině velmi dobré schopnosti pracovat samostatně s odbornou literaturou, vyhodnocovat a konfrontovat názory jednotlivých vědců. Koncepce její práce je promyšlená, struktura jednotlivých kapitol, celkový rozsah práce a zvolené metody odpovídají jak tématu, tak cíli práce. Těžištěm práce je její praktická část – slovník a jeho analýza (73 stran ze 113).

Získané teoretické poznatky posluchačka uplatnila v praktické části při analýze korpusu frazeologismů. Teoretická část práce zabírá cca 30 stran ze 113 (+přílohy), praktická část zahrnuje 53 stran dvojjazyčného slovníku a dalších 20 stran vyhodnocení získaných dat. Základem pro část praktickou je 585 Zwillingsformeln. Korpus analyzovaných frazeologismů je převzat (doklad o původu z internetu příložen) a opatřen jak překladem a (někdy redundantními) vysvětlivkami, ale především příkladovými větami, které autorka čerpala většinou z Mannheimského korpusu. Výsledky jejího zkoumání jsou shrnuty do tabulek, opatřených komentáři, zpracovány velmi přehledně graficky a statisticky vyhodnoceny. Zpracování německo-českého slovníku těchto frazeologismů považuji za hlavní přínos práce. Podobný dvojjazyčný slovník dosud neexistuje a její práce tedy zaplňuje tuto mezeru v česko-německé frazeologii.

Grafická stránka práce Heleny Princové je na vysoké úrovni, o čemž svědčí nejen její úprava, ale hlavně jasně strukturovaný a dobře přehledný slovník, pečlivé zpracování grafů a diagramů v kapitolách VII. a VIII. Několik drobných překlepů v závěru práce (str. 111 německých, německých ..., str. 112 pana Oskara Teršovi) nijak nesnižuje její hodnotu.

Otázky k obhajobě:

1. Můžete definovat přesněji pojem „adekvátnost“ v tabulce frazeologismů, na který odkazujete v resumé?
2. V jakém poměru jsou překlady přejaté z českých frazeologických slovníků tištěných, internetových a Vaše vlastní varianty?

Z důvodů uvedených výše doporučuji práci Heleny Princové k obhajobě a navrhuji hodnocení:
v ý b o r n ě.

- výborně-

Návrh na klasifikaci diplomové práce:



podpis vedoucí diplomové práce

23.5.

V Českých Budějovicích dne 2007.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------